

شماره ۶۱۵۹۶۱۴۰۸۷۷
تاریخ ۱۴۰۳/۳/۲۹
پوست



بسمه تعالی
"با صلوات بر محمد و آل محمد"

جناب آقای دکتر قالیباف
رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

سلام علیکم

در اجرای اصول (۷۴)، (۷۷) و (۱۳۱) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران «لایحه موافقت نامه همکاری های راهبردی و بلند مدت اقتصادی میان دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه» که به پیشنهاد وزارت راه و شهرسازی، در جلسه ۱۴۰۳/۳/۲۷ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای انجام تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می شود.

محمد مخبر
سرپرست ریاست جمهوری

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، شورای نگهبان، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، وزارت راه و شهرسازی، وزارت امور خارجه، وزارت امور اقتصادی و دارایی و دفتر هیئت دولت.



بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

با توجه به تمایل مشترک دولت‌های جمهوری اسلامی ایران و جمهوری عربی سوریه به تقویت همکاری برای تحقق اهداف و منافع متقابل در زمینه‌های اقتصادی، تجاری، مالی، بانکی، سرمایه‌گذاری و امور زیربنایی و به منظور سازماندهی همکاری‌های راهبردی پایدار در راستای تضمین منافع مشترک و استفاده از توانمندی‌ها و ظرفیت‌های یکدیگر از جمله در امور تجاری و گمرکی، سرمایه‌گذاری متقابل، تعیین تکلیف دیون و خطوط اعتباری اعطایی به کشور سوریه و سایر همکاری‌های راهبردی، لایحه زیر برای انجام تشریفات قانونی مربوط تقدیم می‌شود:

لایحه موافقت‌نامه همکاری‌های راهبردی و بلند مدت اقتصادی میان
دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه

ماده واحده - موافقت‌نامه همکاری‌های راهبردی و بلند مدت اقتصادی میان دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه مشتمل بر یک مقدمه، (۵) ماده و یک پیوست، تصویب و اجازه مبادله اسناد آنها داده می‌شود.

تبصره ۱- رعایت اصل هفتاد و هفتم (۷۷) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران در مورد اصلاح بند (۴) ماده (۵) موافقت‌نامه الزامی است.

تبصره ۲- رعایت اصل یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران در مورد ارجاع به داوری و صلح دعوا موضوع بند (۲) ماده (۴) موافقت‌نامه الزامی است.

سرپرست ریاست جمهوری

وزیر راه و شهرسازی

موافقت‌نامه همکاری‌های راهبردی و بلندمدت اقتصادی میان دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه که از این پس «طرف‌ها» نامیده می‌شوند؛ در چهارچوب اهداف و منافع بلندمدت و راهبردی مشترک در ابعاد دوجانبه، منطقه‌ای و بین‌المللی براساس اصول حاکمیت ملی، تمامیت ارضی و عدم دخالت در امور داخلی جمهوری اسلامی ایران و جمهوری عربی سوریه، با توجه به تمایل مشترک به تقویت همکاری بین طرف‌ها به منظور تحقق اهداف و منافع متقابل در تمام زمینه‌های اقتصادی، تجاری، مالی، بانکی، سرمایه‌گذاری و امور زیربنایی، و با درک این موضوع که این همکاری راهبردی موجب توسعه پایدار در دو کشور خواهد شد، به منظور سازماندهی همکاری‌های راهبردی پایدار در راستای؛

- تضمین منافع مشترک،
- استفاده از توانمندی‌ها و ظرفیت‌های موجود یکدیگر،
- تاکید بر تضمین و تکمیل اجرای صحیح موافقت‌نامه همکاری مشترک اقتصادی امضا شده بین دو طرف در تاریخ ۱۳۹۳/۱۲/۲۵ هـ.ش برابر با ۲۰۱۵/۳/۱۶ م. و ایجاد بسترهای لازم برای تسویه بدهی‌های ناشی از موافقت‌نامه مذکور،

به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱

اصول حاکم بر اجرای موافقت‌نامه

- ۱- مفاد این موافقت‌نامه مکمل چهارچوب حقوقی همکاری بین طرف‌ها در موضوعات و زمینه‌های فوق‌الذکر و حاکم بر موافقت‌نامه‌ها و قراردادهایی خواهد بود که میان دو کشور و اتباع آنها در گذشته منعقد شده یا در آینده منعقد خواهد شد؛ مگر قراردادهای آینده که می‌تواند با توافق متقابل کتبی طرف‌ها از شمول این موافقت‌نامه مستثنی شود.
- ۲- طرف‌ها توافق و تأیید می‌نمایند که طرح‌ها (پروژه‌ها)، قراردادها و اقدامات ناشی از اجرای این موافقت‌نامه و موافقت‌نامه همکاری مشترک اقتصادی مورخ ۱۳۹۳/۱۲/۲۵ هـ.ش. برابر با ۲۰۱۵/۳/۱۶ م. و خطوط اعتباری و تمامی مطالبات جمهوری اسلامی ایران ناشی از موارد مزبور، ماهیت تجاری و غیرسیاسی دارد که با نظارت طرف‌ها انجام می‌گردد و ضمن تأکید بر آثار حقوقی مترتب بر تصدیق فوق، توافق می‌نمایند که موارد مزبور مشمول موافقت‌نامه فوق‌الذکر و این موافقت‌نامه می‌باشند.
- ۳- طرف‌ها تعهد می‌نمایند براساس اصل «ملل کامله الوداد» در صورت اعمال، وضع، تصویب، تغییر یا اصلاح قوانین، مصوبات و مقررات یا تصمیم‌هایی که در آن امتیازی در زمینه اقتصادی و تجاری به طرف ثالثی اعطا یا برای آن ایجاد شود، آن امتیاز در همان موضوعات و زمینه‌ها به طرف دیگر نیز اعطا خواهد شد.

دفتر هیئت دولت

ماده ۲

تشکیل کارگروه نظارت و پیگیری

۱- با هدف حسن اجرای این موافقتنامه و کلیه طرح‌ها (پروژه‌ها) و قراردادهای مرتبط با آن و نیز حل و فصل مشکلاتی که در اجرای آنها ممکن است پیش آید کارگروه نظارت و پیگیری مشترک تشکیل می‌شود.

۲- این کارگروه متشکل از نمایندگان عالی‌رتبه طرف‌ها به شرح زیر می‌باشد که از اختیارات لازم برخوردارند:
الف) اعضای ایرانی این کارگروه شامل نمایندگان «وزارت امور خارجه»، «وزارت امور اقتصادی و دارایی»، «ستاد توسعه روابط اقتصادی ایران و سوریه»، «وزارت راه و شهرسازی» و «دفتر معاونت اول ریاست جمهوری» می‌باشد.

ب) اعضای سوری این کارگروه شامل نمایندگان «وزارت خارجه و امور مهاجران»، «وزارت دارایی»، «وزارت اقتصاد و تجارت خارجی»، «دبیرخانه کل نخست وزیری» و «کمیسیون برنامه‌ریزی و همکاری بین‌المللی» می‌باشد.

ماده ۳

وظایف کارگروه نظارت و پیگیری

۱- وظایف کارگروه تشکیل شده به موجب ماده (۲) عبارت است از:
الف) پیگیری اجرای قراردادهای گذشته که در چهارچوب موافقتنامه همکاری مشترک اقتصادی مورخ ۱۳۹۳/۱۲/۲۵ ه.ش. برابر با ۲۰۱۵/۳/۱۶ م. بین دو طرف به امضا رسیده است. ارزیابی سهم هریک از قراردادهای در بازپرداخت دیون و تسویه بدهی‌ها از جمله این پیگیری‌ها می‌باشد.

ب) ارایه راه‌حل‌های مناسب برای رفع مشکلات ناشی از تأخیرها یا قصورهای به‌وجود آمده توسط هریک از طرف‌ها در ارتباط با اجرای قراردادهای امضاشده در چهارچوب این موافقتنامه و موافقتنامه همکاری مشترک اقتصادی مورخ ۱۳۹۳/۱۲/۲۵ ه.ش. برابر با ۲۰۱۵/۳/۱۶ م. به نحوی که تسریع روند اجرای آنها و گزارش آن به مقام‌های بلندپایه مذکور در بند (۲) این ماده را تضمین نماید.

پ) مطالعه و بررسی فعالیت‌هایی که هریک از طرف‌ها در زمینه همکاری‌های متقابل به منظور دستیابی به شیوه‌نهایی همکاری به طرف دیگر پیشنهاد می‌دهد.

ت) بررسی مزایا و تسهیلات مربوط به همکاری‌های مشترک، به گونه‌ای که منافع دو طرف را تحقق بخشد.
ث) نظارت بر اجرای ماده (۱۰) موافقتنامه همکاری مشترک اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه مورخ ۱۳۹۳/۱۲/۲۵ ه.ش. برابر با ۲۰۱۵/۳/۱۶ م.

ج) بررسی اختلاف‌های ناشی از تفسیر یا اجرای مفاد این موافقتنامه و قراردادهای مرتبط با آن و تلاش برای حل و فصل مسالمت‌آمیز آن‌ها طی ۳ ماه از تاریخ اعلام رسمی آن مشکلات از سوی هریک از طرف‌ها. این مدت با توافق طرف‌ها برای فقط یک دوره مشابه دیگر قابل تمدید خواهد بود.

دفتر هیئت دولت

۲- این کارگروه هر شش ماه یک بار و یا در صورت نیاز به تناوب در تهران و دمشق تشکیل و نتایج آن جهت امضای مستندات نهایی و پایبندی به اجرای آنها، به معاون اول رئیس جمهوری اسلامی ایران و نخست وزیر جمهوری عربی سوریه ارائه می‌گردد.

ماده ۴

حل و فصل اختلافها

۱- مرجع حل و فصل اختلافهای مربوط به قراردادهای تجاری بین اتباع دو کشور در هر قرارداد جداگانه ذکر خواهد شد و در صورت عدم ذکر آن، به ساز و کار پیش‌بینی شده در بند (۲) این ماده استناد خواهد شد. قراردادهای مشمول موافقت‌نامه همکاری مشترک اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه مورخ ۱۳۹۳/۱۲/۲۵ ه.ش. برابر با ۲۰۱۵/۳/۱۶ م. براساس ماده (۱۰) همان موافقت‌نامه حل و فصل خواهد شد. برای غیر از موارد فوق به ساز و کار پیش‌بینی شده در این موافقت‌نامه رجوع خواهد شد.

۲- هرگونه اختلاف در تفسیر، اجرا یا عدم رعایت مفاد این موافقت‌نامه توسط هر یک از طرفها و هر قرارداد مرتبط با این موافقت‌نامه، با درخواست طرف دیگر ابتدا در کارگروه موضوع ماده (۲) این موافقت‌نامه و نزد مقامهای مذکور در بند (۲) ماده (۳) رسیدگی خواهد شد. در صورت حل و فصل نشدن اختلاف ظرف مدت مذکور در جزء (ج) بند (۱) ماده (۳) این موافقت‌نامه می‌توان با رعایت قوانین و مقررات داخلی طرفها به شرح زیر نسبت به موضوع اقدام کرد:

الف) هر یک از طرفها می‌تواند ظرف شش ماه از تاریخ اطلاعیه یک طرف به طرف دیگر مبنی بر عدم حل اختلاف، موضوع را ضمن ارسال یادداشتی به طرف دیگر، براساس قوانین و مقررات مربوط به هیئت داوری سه نفره متشکل از دو داور منصوب از سوی طرفها و یک سرداور ارجاع نماید.

ب) هر یک از طرفها ظرف مدت ۶۰ روز از تاریخ دریافت اطلاعیه، یک داور را منصوب خواهد نمود و داورانی که به این ترتیب منصوب می‌شوند ظرف مدت ۶۰ روز از تاریخ انتصاب آخرین داور، سرداور را انتخاب خواهند نمود. چنانچه یکی از طرفها ظرف مدت مقرر داور خود را منصوب ننماید یا داوران منصوب شده در مدت مقرر راجع به انتصاب سرداور به توافق نرسند، هر یک از طرفها می‌تواند از رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری درخواست نماید که حسب مورد، داور طرف ممتنع یا سرداور را تعیین نماید. در هر صورت سرداور یا داور طرف ممتنع باید از اتباع کشور ثالثی باشند که با هر دو طرف رابطه سیاسی دارد.

پ) در مواردی که قرار باشد سرداور حسب جزء (ب) این ماده به وسیله رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری تعیین شود، چنانچه رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری از انجام وظیفه معذور یا تبعه یکی از طرفها باشد، انتصاب به‌وسیله معاون رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری انجام خواهد شد و چنانچه معاون رئیس نیز از انجام وظیفه معذور یا تبعه یکی از طرفها باشد، این انتصاب به‌وسیله عضو ارشد دیوان که تابعیت هیچ یک از طرفها را نداشته باشد، انجام خواهد شد.

ت) هیئت داوری با در نظر گرفتن ترتیبات مورد توافق بین طرفها، آیین کار خود و محل داوری را تعیین خواهد نمود، مگر اینکه طرفها به‌گونه دیگری تصمیم گرفته باشند. هر یک

از طرفها هزینه‌های مربوط به داور خود و حضور در رسیدگی‌های هیئت داوری را متقبل خواهد شد. هزینه‌های مربوط به سرداور و سایر هزینه‌های داوری، به‌طور مساوی از سوی طرفها تأمین خواهد شد؛ مگر اینکه هیئت داوری به گونه دیگری تصمیم گرفته باشد.

ث) طرفها باید با هیئت داوری جهت بررسی و حل و فصل موضوع کاملاً مساعدت نمایند.

ج) تصمیم‌های هیئت داوری برای طرفها لازم‌الاتباع می‌باشد.

۳- در صورت استفاده از ساز و کار داوری فوق‌الذکر برای حل و فصل اختلاف‌های ناشی از تفسیر، اجرا یا عدم رعایت مفاد این موافقت‌نامه و طرحها (پروژه‌ها) یا قراردادهای مرتبط با آن، در برابر هر مرجعی، ماهیت تجاری و غیرسیاسی آن تغییر نخواهد یافت.

ماده ۵

مقررات کلی

۱- طرفها متعهد می‌شوند این موافقت‌نامه را طبق قوانین و مقررات خود به تصویب مراجع صلاحیت‌دار خود برسانند. این موافقت‌نامه ۳۰ روز پس از اینکه طرفها رعایت کامل الزامات و تشریفات مقرر در قوانین داخلی خود را در ارتباط با این موافقت‌نامه از طریق مجاری سیاسی (دیپلماتیک) به اطلاع یکدیگر رسانند، لازم‌الاجرا خواهد شد. این موافقت‌نامه به مدت ۲۰ (بیست) سال اعتبار خواهد داشت و تا زمان انجام تعهدات و بازپرداخت بدهی‌های ناشی از خطوط اعتباری اعطایی جمهوری اسلامی ایران توسط جمهوری عربی سوریه تمدید می‌گردد.

اجرای این موافقت‌نامه برای دوره‌های بعد ادامه خواهد یافت، مگر این که یکی از طرفها قصد خود را برای خاتمه آن به طرف دیگر اطلاع دهد. در این صورت این موافقت‌نامه بعد از شش ماه از تاریخ دریافت یادداشت کتبی رسمی خاتمه خواهد یافت. در هر صورت پایان اعتبار این موافقت‌نامه بر طرح‌های (پروژه‌های) در حال اجرا، تا زمان اتمام اجرای آنها تأثیری نخواهد داشت.

۳- پس از لازم‌الاجرا شدن این موافقت‌نامه طبق بند (۱) این ماده، ظرف مدت ۳ ماه معاون اول ریاست جمهوری اسلامی ایران و نخست وزیر جمهوری عربی سوریه بر مذاکرات مربوط به عملیاتی نمودن خط اعتباری دوم جمهوری اسلامی ایران نظارت خواهند نمود. در طول این مدت جزئیات، شرایط و موارد مصرف خط اعتباری دوم توسط «بانک مرکزی» و «وزارت اقتصاد و امور دارایی» جمهوری اسلامی ایران و «وزارت دارایی» و «بانک تجارت» جمهوری عربی سوریه مورد مذاکره و توافق قرار خواهد گرفت.

۴- هریک از طرفها در هر زمان که لازم بداند می‌تواند خواستار تغییر یا اصلاح هر بند یا ماده این موافقت‌نامه شود. در این صورت هریک از طرفها ظرف مدت ۶۰ روز از تاریخ دریافت درخواست کتبی طرف دیگر، موافقت یا مخالفت خود را اعلام خواهد نمود.

در صورت موافقت، درخواست به کارگروه موضوع ماده (۲) ارجاع خواهد شد و پس از بررسی و تصویب در آن کارگروه به شرح زیر عمل خواهد شد:

الف) اگر اصلاحات یا تغییرات مربوط به بند یا ماده‌ای از متن اصلی موافقت‌نامه باشد، طبق بند (۱) همین ماده به تصویب خواهد رسید.

ب) اگر اصلاحات، مربوط به بند یا ماده‌ای از پیوست این موافقت‌نامه باشد، تصویب آن اصلاحات بر اساس قوانین و مقررات جاری داخلی و با در نظر گرفتن اختیارات قوه مجریه هر یک از طرف‌ها، انجام خواهد گرفت.
۵- اصلاحات یا تغییرات مذکور در بند (۴) این ماده که از طریق مجاری سیاسی (دیپلماتیک) مبادله می‌شود، الزام‌آور خواهد بود و جزء لاینفک این موافقت‌نامه به‌شمار خواهد آمد.

این موافقت‌نامه شامل یک مقدمه، (۵) ماده در دو نسخه اصلی به زبان‌های فارسی، عربی و انگلیسی، تنظیم گردید و در دمشق به تاریخ ۱۳۹۷/۱۱/۸ ه.ش برابر با ۲۰۱۹/۱/۲۸ م. توسط طرف‌ها به امضا رسید. تمامی متون این موافقت‌نامه از اعتبار یکسان برخوردار است. در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف
دولت جمهوری عربی سوریه
عماد خمیس
نخست وزیر

از طرف
دولت جمهوری اسلامی ایران
اسحاق جهانگیری
معاون اول رئیس جمهور

دفتر هیئت دولت

پیوست موافقت‌نامه همکاری‌های راهبردی و بلندمدت اقتصادی میان دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه

علاوه بر مفاد مندرج در موافقت‌نامه همکاری مشترک اقتصادی امضا شده بین دو طرف در تاریخ ۱۳۹۳/۱۲/۲۵ هـ.ش. برابر با ۲۰۱۵/۳/۱۶ م. دو طرف در خصوص موارد زیر توافق نمودند:

الف) روابط تجاری و گمرکی

۱- در راستای تسهیل و توسعه روابط تجاری بین دو طرف، واردات و صادرات کالاها و محصولات در چهارچوب موافقت‌نامه تجارت آزاد و بر مبنای قواعد مبدأ مورد توافق امضا شده بین طرف‌ها در تاریخ ۱۳۸۹/۱۲/۱۷ هـ.ش. برابر با ۲۰۱۱/۳/۸ م. خواهد بود و هیچگونه مانع و محدودیتی برای ورود اقلام تولیدی هریک از دو طرف به طرف دیگر وجود ندارد، به استثنای مواردی که در موافقت‌نامه تجارت آزاد بین دو طرف تصریح شده است.

۲- اقلام تولیدی هریک از طرف‌ها که مشمول موافقت‌نامه تجارت آزاد نمی‌باشند، بر اساس قواعد مبدأ و طبق قوانین و مقررات بازرگانی هریک از طرف‌ها، به شکل غیرتبعیض‌آمیز اجازه صدور از یک طرف به طرف دیگر را خواهد داشت.

۳- طرف‌ها توافق نمودند «کارگروه مشترکی» را براساس بند (۱) ماده (۱۹) موافقت‌نامه تجارت آزاد بین دو کشور مورخ ۱۳۸۹/۱۲/۱۷ هـ.ش. برابر با ۲۰۱۱/۳/۸ م. تشکیل دهند. این کارگروه تصمیم‌های لازم را برای حل و فصل موانع و محدودیت‌های افزایش حجم مبادلات تجاری دوجانبه و همچنین امکان مشمول قرار دادن کالاهای وارداتی و صادراتی بین دو طرف از جمله فهرست ۸۸ قلم مستثنی‌شده از موافقت‌نامه تجارت آزاد میان دو کشور را در اسرع وقت اتخاذ خواهد نمود.

۴- طرف‌ها توافق نمودند ظرف مدت ۵ ماه پس از امضای این موافقت‌نامه، نسبت به اجرا نمودن مفاد «موافقت‌نامه همکاری‌های گمرکی» امضا شده بین دو کشور در تهران مورخ ۱۳۸۳ هـ.ش. برابر با ۲۰۰۴ م. و همچنین تبادل اطلاعات گمرکی، اقدامات لازم را به عمل آورند.

۵- وزارت صنعت، معدن و تجارت جمهوری اسلامی ایران و وزارت اقتصاد و تجارت خارجی جمهوری عربی سوریه پس از امضای این موافقت‌نامه، برنامه برپایی مراکز دائمی را جهت ارایه و فروش تولیدات هر یک از طرف‌ها در طرف دیگر ارایه و در مورد آن توافق خواهند نمود.

۶- در خصوص تولیدات دارویی و پزشکی دو کشور، در صورت ثبت در فهرست رسمی دارویی هر یک از طرف‌ها و اعطای مجوز تولید و توزیع از سوی وزارتخانه‌های بهداشت هر یک از طرف‌ها، طرف دیگر این ثبت را به رسمیت شناخته و پرونده‌های ثبت دارو در کشور سازنده را که متضمن کیفیت مطلوب، سلامت محصول یا کالای داروخانه‌ای یا پزشکی می‌باشد، به‌طور رسمی به رسمیت خواهد شناخت و اجازه خواهد داد براساس توافق طرف‌ها آن کالاها به قلمرو آن صادر گردد.

۷- طرف‌ها توافق نمودند در حوزه انتقال تجربیات و دانش فنی در ارتباط با ایجاد و توسعه بنگاه‌های کوچک و متوسط در حوزه طرح‌های (پروژه‌های) صنعتی، مذاکرات بین سازمان صنایع کوچک و شهرک‌های صنعتی

ایران و کمیسیون توسعه بنگاه‌های کوچک و متوسط جمهوری عربی سوریه جهت امضای یادداشت تفاهمی که سازوکار و زمینه‌های همکاری دو جانبه را در برگیرد، ظرف مدت دو ماه از تاریخ لازم‌الاجرا شدن این موافقت‌نامه صورت پذیرد.

ب) سرمایه‌گذاری متقابل

۱- سرمایه‌گذاری‌های دولت و اشخاص حقیقی و حقوقی که دارای تابعیت هر یک از دو کشور می‌باشند، مشمول قوانین و مقررات مرتبط با حمایت از سرمایه‌گذاری خارجی در کشور میزبان و موافقت‌نامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری منعقد شده در تاریخ ۱۳۷۷ ه.ش. برابر با ۱۹۹۸ م. خواهد بود و در صورت اقامت اشخاص مزبور در قلمرو هر یک از طرف‌ها، مشمول مفاد موافقت‌نامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف منعقد شده بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه منعقد شده در تاریخ ۱۳۷۵/۵/۳۰ ه.ش. برابر با ۱۹۹۶/۸/۲۰ م. و از تمام امتیازات ناشی از قوانین مذکور برخوردار خواهند بود.

۲- طرف‌ها برای تأسیس «صندوق توسعه سرمایه‌گذاری مشترک ایران و سوریه» تلاش خواهند نمود.

۳- طرف‌ها توافق نمودند در راستای تشویق سرمایه‌گذاری و گسترش روابط اقتصادی بین دو کشور، اجازه اقامت طولانی مدت و حق کار به فعالان اقتصادی و سرمایه‌گذاران هر کشور را متناسب با مدت زمانی طرح (پروژه) بر اساس قوانین و مقررات اعطا نمایند.

۴- طرف‌ها اقدامات لازم و ممکن را برای تسهیل سرمایه‌گذاری و انتقال و بومی‌سازی فن‌آوری پیشرفته در زمینه‌های آب، برق، زیر ساخت‌ها و مسکن و ساختمان، وسایل پزشکی و دارویی، کشاورزی و صنایع غذایی، و تجهیزات کارخانه‌ای و صنعتی به عمل خواهند آورد.

پ) روابط بانکی

۱- طرف‌ها موافقت نمودند بانک‌های کارگزار خود را که مایل به برقراری روابط بانکی به‌ویژه در زمینه کارگزاری، افتتاح حساب، نقل و انتقال وجوه به ارزهای مجاز قابل تبدیل، گشایش اعتبار اسنادی و صدور ضمانت‌نامه‌های بانکی با بانک‌های کشور دیگر می‌باشند، تشویق نمایند و فهرست بانک‌های مذکور را طی سه ماه پس از امضای این موافقت‌نامه به یکدیگر معرفی نمایند.

۲- طرف‌ها موافقت نمودند بانک‌های مرکزی دو طرف، موضوع افتتاح حساب نزد بانک‌های کارگزار مشترک در کشورهای ثالث را بررسی و نسبت به افتتاح حساب به یورو و سایر ارزهای قابل تسعیر نزد یکدیگر اقدام نمایند.

۳- بانک‌های مرکزی طرف‌ها موافقت نمودند نسبت به بررسی و ارائه پاسخ در خصوص پیش‌نویس موافقت‌نامه مبادلات تجاری با ارزهای محلی دو کشور (ریال ایران - لیر سوریه) که بانک مرکزی سوریه برای بانک مرکزی ایران ارسال نموده، اقدام نمایند.

۴- طرف‌ها موافقت نمودند نسبت به تسهیل قبول ضمانت‌نامه‌های بانکی صادره از سوی بانک‌های یکدیگر، بر اساس قوانین و مقررات جاری هر یک از دو کشور اقدام نمایند.

۵- طرف‌ها موافقت نمودند نسبت به تشکیل کارگروه فنی متشکل از مقام‌های مربوط که جلسات آن به صورت گردشی در دو کشور برگزار خواهد شد به منظور بررسی و حل و فصل مشکلات مرتبط با امور بانکی موجود بین دو کشور اقدام نمایند.

۶- طرف‌ها موافقت نمودند نسبت به تشویق افتتاح بانک‌های سوری در ایران و بانک‌های ایرانی در سوریه طبق قوانین و مقررات جاری در هر یک از دو کشور اقدام نمایند.

ت) تعیین تکلیف دیون سوریه و خطوط اعتباری اعطایی جمهوری اسلامی ایران

۱- طرف‌ها توافق نمودند «کارگروه فنی» متشکل از نمایندگان مراجع ذیربط از دو طرف تشکیل شود که وظیفه آن تعیین و مستندسازی دیون جمهوری عربی سوریه به جمهوری اسلامی ایران ناشی از توافقات مالی و اقتصادی مشترک امضاشده بین دو طرف و توافق در مورد تعیین میزان دیون مذکور و پیشنهاد ساز و کارهای بازپرداخت آنها می‌باشد.

۲- طرف‌ها توافق نمودند مفاد موافقت‌نامه همکاری مشترک اقتصادی امضا شده در تاریخ ۱۳۹۳/۱۲/۲۵ هـ.ش. برابر با ۲۰۱۵/۳/۱۶ م. بر تمامی طرح‌های (پروژه‌های) سرمایه‌گذاری مورد توافق که در چهارچوب خطوط اعتباری حال و آینده تأیید شده‌اند نیز حاکم باشد.

۳- تسویه خطوط اعتباری و سرمایه‌گذاری‌های ناشی از آن با همان ارزی که ارایه شده صورت خواهد پذیرفت.

۴- طرف‌ها متعهد شدند تمام اقدامات لازم برای عملیاتی شدن طرح‌های (پروژه‌های) توافق شده در ماده (۱) و شروط مندرج در مواد (۲) و (۳) موافقت‌نامه همکاری مشترک اقتصادی بین دو کشور مورخ ۱۳۹۳/۱۲/۲۵ هـ.ش. برابر با ۲۰۱۵/۳/۱۶ م. را در چهارچوب پایبندی طرف سوری به منظور تسویه خطوط اعتباری ارایه شده از سوی طرف ایرانی را به عمل آورند. کارگروه نظارت و پیگیری تشکیل شده بر اساس ماده (۲) این موافقت‌نامه اقدام به بررسی وضعیت فعلی این طرح‌ها (پروژه‌ها) کرده و راه‌حل‌های مناسب را پیشنهاد خواهد کرد.

۵- طرف ایرانی تمایل خود را برای سرمایه‌گذاری در زمینه احداث بنادر دریایی برای صدور فسفات و گسترش و پشتیبانی فرصت‌های تبادل تجاری دو کشور اعلام نمود. طرف ایرانی پیشنهاد خود را نسبت به احداث بندر، شامل مکان آن، ظرفیت‌ها و نوع سرمایه‌گذاری را برای بررسی به طرف سوری ارایه خواهد داد و طرف سوری ظرف مدت سه ماه پس از ارایه پیشنهاد نظر خود را به طرف ایرانی اعلام خواهد کرد.

۶- طرف‌ها توافق نمودند در چهارچوب همکاری‌های اقتصادی بلندمدت، طرح‌های (پروژه‌های) زیر را در مدت ۶ ماه از امضای این موافقت‌نامه بررسی نموده و در مورد آنها تصمیم‌گیری نمایند:

۱-۶- احداث کارخانه‌های سیمان مشترک با ظرفیت تولید سالانه هر یک ۵ میلیون تن در حومه دمشق و حلب. طرف سوری نسبت به صدور مجوزهای لازم برای ایجاد نیروگاه برق و تخصیص زمین برای هر یک از کارخانه‌ها اقدام خواهد کرد؛

۲-۶- اجرای طرح‌های (پروژه‌های) ساخت حداقل ۳۰ هزار واحد مسکونی از طرح‌های (پروژه‌های) مؤسسه عمومی مسکن در تمام استان‌های سوریه با الویت دمشق، حومه دمشق، حلب و حمص توسط بخش خصوصی طرف ایرانی پس از توافق در مورد سازوکارهای تأمین مالی و اجرائی آن؛

۳-۶- طرح‌های (پروژه‌های) اولویت‌دار مربوط به بازسازی و مناطق در دست توسعه و مناسب و مستعد سرمایه‌گذاری در زمینه مسکن توسط بخش خصوصی جمهوری اسلامی ایران؛

۴-۶- اجرای طرح (پروژه) خطوط لوله انتقال نفت ایران به سوریه از طریق قلمرو عراق توسط طرف ایرانی. دو طرف متعهد شدند در خصوص انجام هماهنگی لازم با دولت عراق تمام سعی خود را مبذول نمایند؛

۵-۶- اجرای توافقی‌های امضاشده در خصوص طرح (پروژه) خطوط لوله انتقال گاز ایران به دریای مدیترانه از طریق قلمرو عراق و سوریه. دو طرف متعهد شدند در خصوص انجام هماهنگی لازم با دولت عراق تمام سعی خود را مبذول نمایند؛

۶-۶- احداث نیروگاه تولید برق با مشارکت سرمایه‌گذاران دو کشور.

ث) تسهیلاتی که موانع شرکت‌های ایرانی را برطرف می‌نماید

- ۱- دولت سوریه متعهد می‌شود اقدامات لازم را جهت حل و فصل تمام مشکلات و برطرف نمودن موانع باقی‌مانده شرکت‌های ایرانی فعال در سوریه ظرف مدت حداکثر ۶ ماه پس از امضای موافقت‌نامه انجام دهد.
- ۲- دولت سوریه یک کتابچه راهنما درباره تسهیلات و معافیت‌هایی را که شرکت‌های ایرانی می‌توانند از آنها استفاده نمایند، بر اساس قوانین و مقررات اجرایی سوریه از جمله تسهیل اقدامات صدور مجوز واردات مورد توافق، کاهش میزان ارز مربوط به ضمانت‌نامه‌های بانکی، اعطای معافیت‌هایی به طرف‌های قرارداد ایرانی مانند آنچه به طرف‌های قرارداد سایر کشورها داده شده است، استفاده از تخفیف‌های موجود در قوانین و مقررات حاکم بر فعالیت‌های اقتصادی ظرف مدت حداکثر دو ماه پس از امضای موافقت‌نامه آماده و به طرف ایرانی ارائه خواهد نمود.
- ۳- دولت سوریه اقدامات لازم برای رفع موانع و محدودیت‌های مربوط به مشارکت شرکت‌های ایرانی که توسط دولت ایران معرفی می‌شوند، در صورت وجود، در طرح‌های (پروژه‌های) بازسازی سوریه اتخاذ خواهد نمود.
- ۴- مراجع دولتی سوریه ملزم خواهند بود ضمانت‌نامه‌های ارائه شده توسط پیمانکاران ایرانی مرتبط با هر مرحله از اجرای طرح (پروژه) شامل ضمانت‌نامه شرکت در مناقصه، پیش‌پرداخت، ضمانت‌نامه‌های حسن انجام کار و سایر ضمانت‌نامه‌های مربوط به قرارداد را طبق قرارداد امضا شده در موعد مقرر عودت نمایند. مراجع مزبور همچنین متعهد می‌شوند صورت وضعیت‌های تحویلی پیمانکاران را ظرف مدت ۱ ماه تعیین تکلیف نمایند. در غیر این صورت مراتب به «کارگروه نظارت و پیگیری» موضوع ماده (۲) این موافقت‌نامه جهت اتخاذ تصمیم لازم ارجاع خواهد شد.

ج) مشارکت در بازسازی سوریه

دولت جمهوری اسلامی ایران برای مشارکت سازنده در اجرای طرح‌های (پروژه‌های) اعلامی که دولت سوریه در مرحله بازسازی و در زمینه زیربنایی و تولیدی برای آن بودجه منظور می‌نماید اعلام آمادگی نمود. دولت جمهوری عربی سوریه از مشارکت سازنده شرکت‌های خصوصی ایران در این زمینه استقبال نموده و برای اجرای طرح‌هایی (پروژه‌هایی) که در مورد آنها توافق می‌شود حمایت لازم را به عمل خواهد آورد و کارگروه نظارت و پیگیری با هماهنگی نمایندگان وزارتخانه‌های ذیربط بررسی طرح‌های (پروژه‌های) پیشنهادشده در چهارچوب مرحله بازسازی را برای اجرا انجام خواهد داد.

چ) همکاری‌های راهبردی در سایر حوزه‌ها

۱- طرف‌ها بر اهمیت تحکیم همکاری در زمینه بررسی امکان اتصال جاده‌ای و ریلی از طریق سه دالان ارتباطی که ایران را از طریق عراق به بنادر سوریه متصل می‌سازد، با همکاری طرف عراقی تأکید نمودند. این دالان‌ها عبارتند از:

- دالان بنادر جنوبی ایران به مدیترانه؛

- دالان دریای خزر به مدیترانه؛

- دالان شرق- غرب (که کشورهای شرق ایران و عراق را به بنادر سوریه متصل می‌کند).

طرف‌ها توافق نمودند کارگروهی تخصصی متشکل از وزارتخانه‌های ذیربط در ایران، سوریه و عراق پس از اعلام موافقت همه طرف‌ها، تشکیل و ترتیبات لازم جهت احداث این دالان‌ها با در نظر گرفتن منافع دو طرف انجام پذیرد.

۲- با هدف پیشرفت همکاری در زمینه حمل و نقل بین ایران، سوریه و عراق، دو طرف از تأسیس شرکت‌های مشترک حمل و نقل طبق قوانین و مقررات اجرایی در دو کشور و تحت نظارت دو دولت پشتیبانی می‌کنند.

۳- دو طرف بر اهمیت ایجاد خطوط ارتباطی مشترک در زمینه نفت، گاز، برق و سیم (کابل) فیبر نوری بین ایران، عراق، و سوریه تأکید نمودند و در صورت فراهم شدن زمینه، مذاکرات در سال ۱۳۹۸-۱۳۹۷ ه.ش. برابر با ۲۰۱۹ م. با هماهنگی مشترک میان سه طرف آغاز خواهد شد.

۴- طرف ایرانی تمایل خود را برای اجرای طرح‌های (پروژه‌های) سرمایه‌گذاری در زمینه گردشگری و هتل‌ها اعلام نمود. طرف سوری بر اساس سازوکاری که طرف‌های ذیربط دو کشور توافق خواهند کرد، از این امر استقبال نمود.

۵- طرف‌ها توافق نمودند نسبت به تعیین اعضای کارگروه فنی و تخصصی جهت تعیین حوزه‌های نفتی موجود قابل بهره‌برداری، اکتشاف و توسعه ظرف مدت یک ماه از امضای موافقت‌نامه اقدام نمایند.

۶- طرف سوری از مشارکت شرکت‌های ایرانی در اجرای طرح‌های (پروژه‌های) تصفیه‌خانه‌های آب در استان‌های سوریه استقبال نموده و طرح‌هایی (پروژه‌هایی) را که طرف سوری تمایل به اجرای آنها دارد، به طرف ایرانی ارایه خواهد کرد.

۷- طرف‌ها توافق نمودند در زمینه موزه‌ها، مرمت و احیای بناها و محوطه‌های تاریخی سوریه همکاری نمایند و در این راستا طرف سوری پیش‌نویس یادداشت تفاهم خود را دو ماه پس از امضای موافقت‌نامه به طرف ایرانی ارائه خواهد کرد تا طرف ایرانی پس از بررسی پیشنهاد و طی مراحل ضروری و اخذ مجوزهای لازم از مراجع ذیربط ایران، آن را امضا نماید.

ح) حمایت از همکاری‌های بخش خصوصی طرف‌ها

۱- طرف‌ها توافق نمودند در کنار تلاش برای ارائه تسهیلات لازم و رفع موانع موجود، بخش خصوصی دو کشور را برای ورود در همکاری‌ها و سرمایه‌گذاری‌های مشترک و مبادلات تجاری حمایت کنند. در این راستا دو طرف توافق نمودند که فهرست شرکت‌هایی را که تمایل به فعالیت‌های تجاری و سرمایه‌گذاری در کشور دیگر را دارند با یکدیگر مبادله نمایند.

۲- طرف‌ها توافق نمودند به منظور حضور مؤثرتر شرکت‌های بخش خصوصی در زمینه‌های «خدمات فنی و مهندسی»، «بورس»، «تجاری» و «بیمه»، در دوره بازسازی سوریه، تمام اقدامات و تمهیدات لازم از جمله معرفی طرح‌ها (پروژه‌ها)، مناقصات و روش‌های تأمین مالی طرح‌ها (پروژه‌ها) و هر آنچه را جهت ارتقای همکاری‌ها در این زمینه لازم است، به عمل آورند.

دفتر هیئت دولت

In the Name of God

Agreement on Strategic and Long-Term Economic Cooperation

Between

The Government of the Islamic Republic of Iran

And

The Government of the Syrian Arab Republic

Preamble

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Syrian Arab Republic, hereinafter referred to as the "Parties";

in the framework of long-term and strategic mutual objectives and interests in the bilateral, regional and international dimensions, based on principles of sovereignty, territorial integrity and non-interference in the internal affairs of the Islamic Republic of Iran and the Syrian Arab Republic,

regarding the mutual desire for strengthening cooperation between the Parties aimed at achieving mutual goals and interests in all economic, trade, financial, banking, investment and infrastructures fields; and

with the realization that this strategic cooperation will contribute to the sustainable development in both countries,

in order to organize sustainable strategic cooperation to:

- secure mutual interests,
- utilize existing capacities and capabilities of one another,

CIN

دفتر هیئت دولت

- reaffirm the guarantee and completion the proper implementation of the Joint Economic Cooperation Agreement signed between the Parties on 1393/12/25 Hijri Shamsi corresponding to March 16, 2015 and set the bases for the debts settlement arising from the afore-mentioned Agreement;

have agreed as follows:

Article I

Principles Governing Implementation of the Agreement

1. The provisions of this Agreement shall be supplementary to the legal framework for cooperation between the Parties on the aforementioned matters and areas, and shall prevail over agreements and contracts made between the two States and their nationals in the past or those that will be made in the future, except for those contracts in future that may be excluded from the ambit of the present Agreement by mutual consent of the Parties in writing.
2. The Parties agreed and acknowledged that the projects, contracts and measures resulted from implementation of this Agreement and the Joint Economic Cooperation Agreement dated 1393/12/25 Hijri Shamsi corresponding to March 16, 2015 and the credit lines and all claims by the Islamic Republic of Iran arising there from are of commercial and non-political nature, to be performed under the supervision of the Parties; and stressing on the legal effects arising from the foregoing acknowledgement, agree that they shall be subject to the aforesaid Agreement and the present Agreement.
3. In compliance with the principle of Most Favored Nation (MFN), the Parties undertook that any laws, decrees and regulations or decisions should be applied, adopted, passed, modified or amended, wherein any privilege in economic and trade areas is granted to or created for a third Party, that

Republic of Iran and the Prime Minister of the Syrian Arab Republic, for signing the final documentation and for adherence to implementation thereof.

Article IV

Settlement of Disputes

1. The forum for settlement of disputes concerning commercial contracts between the nationals of the two States will be mentioned in each contract separately, and where it is not mentioned, the mechanism envisaged in paragraph 2 of this article shall be invoked. Contracts covered by the Joint Economic Cooperation Agreement between the State of the Islamic Republic of Iran and the State of the Syrian Arab Republic dated 1393/12/25 Hijri Shamsi corresponding to March 16, 2015 will be settled in accordance with Article 10 of the same Agreement. For cases other than the foregoing, recourse should be had to the mechanism provided for in the present Agreement.
2. Any dispute in interpretation, implementation or non-observance by either Party of the provisions of this agreement and any contract related to this agreement will be initially considered by the Committee referred to in Article II of this Agreement and before the authorities mentioned in Article 3(2), at the request of the other Party. In case the dispute remains unresolved within the period mentioned in Article 3(1)(F) of this Agreement, action may be taken in respect of the matter, subject to observance of domestic laws and regulations of the Parties, as follows:
 - A) Either Party may, within six months from the date of a notice by either Party to the other Party regarding non-settlement of a dispute refer the case to a three-member arbitral tribunal consisting of two arbitrators appointed by the Parties and an umpire, on the basis of the respective

QIN

Q

laws and regulations, by sending a notice to the other Party.

B) Either Party shall appoint an arbitrator within sixty days from the date of receiving the notice, and the arbitrators so appointed shall appoint the umpire within sixty days from the date of the appointment of the last arbitrator. If either Party fails to appoint its own arbitrator or the appointed arbitrators do not agree on the appointment of the umpire within the period set, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the refusing Party's arbitrator or the umpire, as the case might require. At any rate, the umpire or the refusing Party's arbitrator shall have the nationality of a third State which has diplomatic relations with both Parties.

C) In cases mentioned in Section (B) of this Article, where the umpire is to be appointed by the President of the International Court of Justice, if the President of the International Court of Justice is excused from carrying out the assignment or if he is a national of either Party, the appointment shall be made by the Vice-President of the International Court of Justice, and if the Vice-President is also excused from carrying out the function or he is a national of either Party, the appointment shall be made by the senior member of the Court who is not a national of either Party.

D) Unless otherwise decided by the Parties, the arbitral tribunal shall determine its procedure and the seat of arbitration, taking into account the arrangements agreed to between the Parties. Each Party shall bear the expenses of its arbitrator and its presentation in the arbitral proceedings. The expenses of the umpire and other expenses of the arbitration shall be born equally by the Parties, unless otherwise decided by the arbitral tribunal.

E) The Parties shall render the arbitration panel all assistance to examine and resolve the case.

CMV

F) Decisions of the arbitral tribunal shall be binding on the Parties.

3. In case the above mentioned arbitration mechanism is used for resolving disputes arising from interpretation, implementation or non-observance of the provisions of this Agreement and the projects or contracts related to it before any forum, this will not change commercial and non-political nature thereof.

Article V

General Provisions

1. The Annex to the Agreement shall be considered an integral part of this Agreement.
2. The Parties undertake to have this Agreement approved by their competent authorities in accordance with their laws and regulations. This Agreement shall enter into force on the 30th day after the Parties have notified each other through diplomatic channels of completion of the requirements and procedures provided in their internal laws in respect of this Agreement.
3. This Agreement shall be valid for 20 years, and shall be extended automatically until satisfaction of liabilities and repayment of debts by the Syrian Arab Republic arising from the credit lines granted by the Islamic Republic of Iran as well as the indebtedness and liabilities referred to in Para. D (1) of the Annex to this Agreement.
Implementation of this Agreement shall continue for following terms, unless either Party informs the other of its intention to terminate it, in which case this Agreement will be terminated after six months from the date of receiving the official note in writing. In any case, termination of this agreement shall have no impact on ongoing projects until completion of their execution.

CTM

7

Q

دفتر هیئت دولت

4. After entry into force of this Agreement in accordance with paragraph 2 of this Article, the First Vice President of the Islamic Republic of Iran and the Prime Minister of the Syrian Arab Republic, within three (3) months, shall supervise over the negotiations for making the second credit line of the Islamic Republic of Iran operational. In the course of this period, the details, conditions and the instances of use of the second credit line shall be negotiated and agreed upon by the Central Bank and the Ministry of Economics and Finance of Islamic Republic of Iran; and Ministry of Finance and Commercial Bank of the Syrian Arab Republic.

5. Either Party may request modification or amendment of any paragraph or Article of this Agreement, whenever it deems so required. In that case, either Party shall state their agreement or disagreement within 60 days from the date of receipt of the written request by the other Party. In case of agreement, request shall be referred to the Committee subject matter of Article II and action will be taken as follows, after it will have been considered and approved in that Committee:

A) If the amendments or modifications relate to a paragraph or an Article of the original text of the Agreement and not of its Annex, it shall be approved in accordance with paragraph 2 of the present Article.

B) If the amendments relate to a paragraph or an Article in the Annex to this Agreement, approval of those amendments will be made in accordance with current domestic laws and regulations, taking into account the authorities of the Executive Branch of either Party.

6. The said amendments or modifications in Paragraph 5 of this Article, communicated through diplomatic channels, shall be binding and shall be deemed to constitute integral parts of this Agreement:

CTW

Q

This Agreement comprising a preamble, 5 Articles and an Annex, which is an integral part thereof, was made in two original copies in Persian, Arabic and English languages, and was signed by the Parties in Damascus on 1397/1/8 Hijri Shamsi corresponding to January 28, 2019. All texts of this Agreement shall be equally authentic, and in case a dispute arises regarding interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of
the Government of the
Islamic Republic of Iran
First Vice-President



Eshaq Jahangiri

On behalf of
the Government of the
Syrian Arab Republic
Prime Minister



Imad Khamasa



دفتر هیئت دولت

**Annex of the Agreement on Strategic and Long-Term Economic
Cooperation**

Between

The Government of the Islamic Republic of Iran

And

The Government of the Syrian Arab Republic

In addition to the provisions set out in the Joint Economic Cooperation Agreement dated 1393/12/25 Hijri Shamsi corresponding to March 16, 2015 signed between the two Parties, both Parties have agreed on the following provisions:

A) Trade and Customs Relations

1. In order to facilitate and develop mutual trade relations between the Parties, importation and exportation of goods and products shall be in the framework of the Free Trade Agreement ("FTA"), and shall be based on the agreed rules of origin, signed between the Parties dated 1389/12/17 Hijri Shamsi corresponding to March 8, 2011, and there shall be no barriers and restriction for importation of the items produced by either Party to the other Party, except for those items expressly mentioned in the FTA between the Parties.
2. Export of the items produced by either Party, which do not fall under the FTA, from either Party to the other Party, shall be authorized on the basis of the rules of origin, in accordance with the commercial laws and regulations of the either Party, and in a non-discriminatory manner.
3. The Parties agreed to set up a "Joint Committee" in accordance with the FTA dated 1389/12/17 Hijri Shamsi corresponding to March 8, 2011, Article 19(1). This committee shall make decisions required for resolving barriers to and restrictions on increasing volume of bilateral trade exchanges as well as the

وزارت رحمت دولت

possibility of covering imported and exported goods between the two Parties, including the list of the 88 items excluded from the FTA between the two States, as soon as possible.

4. The Parties agreed to take required measures to implement the provisions of the "Customs Cooperation Agreement" signed between two States in Tehran in 1383 Hijri Shamsi corresponding to 2004, and to exchange customs information within the period of five months after the date this Agreement is signed.
5. After this Agreement is signed, Ministry of Industry, Mine and Trade of the Islamic Republic of Iran and Ministry of Economy and Foreign Trade of the Syrian Arab Republic shall propose and agree upon a plan for establishing permanent centers for offering and selling products of either Party in the other Party's territory.
6. Regarding Pharmaceutical and medical products of the two States, in case they have been registered in the Pharmaceutical Official List of either Party and granted Production and Distribution Licenses by the Ministry of Health of either Party, the other Party shall recognize this registration, shall officially recognize medicine registration files in the manufacturing State, which guarantee good quality and healthiness of the product or pharmacy or medical articles, and shall authorize export of those goods to its territory, on the basis of the Parties' agreement.
7. Regarding transfer of experiences and technical knowhow in relation to creation and development of small and medium-sized enterprises for projects in industrial field, the Parties agreed to hold negotiations between Iran Small Industries and Industrial Parks Organization and the Syrian Arab Republic's SMEs Development Commission for signing a Memorandum of Understanding (MOU), which shall entail the mechanism and areas of bilateral cooperation, within two months from the date this Agreement will come into force.

CTA

Q

B) Reciprocal Investment

1. Investments of the Government and natural and legal persons that have the nationality of either States shall be covered by the laws and regulations relating to protection of foreign investment in the host State and the Agreement on Reciprocal Promotion and Protection of Investments signed in 1377 Hijri Shamsi corresponding to 1998; and, in case the aforementioned persons reside in the territory of either Party, they shall be covered by the provisions of the Agreement on the Avoidance of Double Taxation made between the Islamic Republic of Iran and the Syrian Arab Republic on 1375/5/30 Hijri Shamsi corresponding to August 20, 1996 and shall enjoy all of the privileges resulting from the aforementioned laws.
2. The Parties shall try to establish an Iran-Syria Joint Investment Development Fund.
3. In line with promotion of investment and expansion of economic relations between the two States, the Parties agreed to grant long-term residence permit and work permit to economic activists and investors of either State, appropriately to the duration of the project, in accordance with laws and regulations.
4. The Parties shall take measures required and possible for facilitating investment and transferring and indigenizing high-techs in the areas of water, electricity, infrastructures, housing, medical and pharmaceutical instruments, agriculture and food industries, and factory and industrial equipment.

C) Banking Relations

1. The Parties agreed to encourage their correspondent banks that are willing to establish banking relations particularly in the areas of brokerage, opening accounts, transferring funds in convertible authorized currencies, opening letters of credit and

CMIN

3

9

دفتر هیئت دولت

Establishment's projects in all provinces of Syria, prioritizing Damascus, Damascus suburbs, Aleppo and Homs by the Iranian Party's private sector, after agreements will have been made on financing and executive mechanisms thereof;

- 6-3. Prioritized projects related to reconstruction and developing areas, suitable and appropriate for investment in the field of housing by the private sector of the Islamic Republic of Iran;
- 6-4. Implementing the project of Iran's oil transfer pipeline to Syria through the Iraqi territory by the Iranian Party. Both Parties undertook to exert their best efforts for making the coordination required with the Iraqi Government;
- 6-5. Implementing the agreements signed on the project of Iran's gas transfer pipeline to the Mediterranean Sea via the territory of Iraq and Syria. Both Parties undertook to exert their best efforts for making the coordination required with the Iraqi Government;
- 6-6. Constructing a power plant with the participation of the investors of the two States;

E) Facilities which will lift Barriers against Iranian Companies

1. The Syrian Government undertook to take measures required for settling all problems and lifting barriers against Iranian companies active in Syria, within six months, at maximum, after the Agreement is signed.
2. The Government of Syria shall prepare and submit to the Iranian Party a guideline manual about the facilities and exemptions that the Iranian companies may enjoy, on the basis of the Syrian executive regulations and laws, including inter alia facilitating measures for issuance of the agreed import licenses, reduction of the amount of foreign currency relating to banking guarantees.

CTA

Q

grant of exemptions to Iranian Parties of the same that have been granted to Parties from other States benefiting from discounts mentioned in the laws and regulations governing economic activities, within two months after the Agreement is signed at the latest.

3. The Government of Syria shall take measures required for lifting barriers and restrictions, if any, on participation of Iranian companies introduced by the Government of Iran in the Syrian reconstruction projects.
4. The Syrian governmental authorities shall be obliged to return guarantee bonds submitted by Iranian contractors in relation to each phase of project implementation, namely tender participation guarantees, advance payment guarantees, good performance guarantees, and other contract related guarantees, in due time in accordance with the contract signed. The authorities also undertake to settle invoices submitted by contractors within the period of one month. Otherwise, the matter will be referred to the Supervision and Follow-up Committee subject matter of Article II of this Agreement, for making due decision.

10) Participation in Syrian Reconstruction:

1. The Government of the Islamic Republic of Iran expressed its preparedness to constructively participate in implementation of the declared projects for which the Syrian Government allocates a budget, in the reconstruction phase and in the areas of infrastructure and production. The Government of the Syrian Arab Republic welcomed constructive participation of Iranian private sector in this regard and will provide required support for the implementation of the projects to be agreed upon, and the Supervision and Follow-up Committee shall consider the proposed projects in coordination with the representatives of relevant ministries in the framework of the phase of reconstruction for implementation.

CAW

دفتر هیئت دولت

G) Strategic Cooperation in Other Areas

1- The Parties underlined the importance of intensifying cooperation on studying the feasibility of road and rail connectivity through three connection corridors, which connect Iran to Syrian ports via Iraq, with the cooperation of Iraqi Party. These corridors are:

- Iran's Southern Ports to Mediterranean Sea Corridor
- Caspian Sea to Mediterranean Sea Corridor
- East-West Corridor, connecting countries on eastern side of Iran and Iraq to Syrian ports

The Parties agreed to establish a professional committee consisting of relevant ministries in Iran, Syria and Iraq, after declaration of consent thereto by all of the Parties, and to conduct arrangements required for creating those corridors, taking into consideration the interests of both Parties.

2- In order to enhance cooperation in the area of transportation among Syria, Iran and Iraq, both Parties shall support establishment of transportation joint ventures, in accordance with executive laws and regulations of the two States and under the supervision of the two governments.

3- Both Parties underlined importance of establishing common connection lines in the areas of oil, gas, electricity and optic fiber cable among Syria, Iraq and Iran, and in case the grounds are paved, negotiations shall start in 1397-1398 Hijri Shamsi corresponding to 2019 with the joint collaboration of the three Parties.

4- The Iranian Party expressed its willingness to implement investment projects in the areas of tourism and hotels. The Syrian Party welcomed it on the basis of a mechanism to be agreed upon by the two States' concerned Parties.

Iran

Syria

- 5- The Parties agreed to appoint members of a technical and specialized committee for identifying the existing oilfields that are apt for exploitation, exploration and development within the period of one month after the Agreement is signed.
- 6- The Syrian Party welcomed Iranian companies' participation in implementation of water treatment projects in Syrian provinces, and shall offer the projects that the Syrian Party is willing to implement, to the Iranian Party.
- 7- The Parties agreed to cooperate in the areas of Syrian museums, restoration and conservation of historical monuments and compounds, and in this regard, the Syrian Party shall propose its draft MoU to the Iranian Party within two months after the Agreement is signed, so to allow the Iranian Party to sign it after having reviewed the proposal, having gone through the necessary stages, and having obtaining required authorizations from relevant Iranian authorities.

H) Supporting Cooperation among the Parties' Private Sectors

1. Along with efforts for providing required facilities and lifting existing barriers, the Parties agreed to support private sectors of both States in entering into cooperation and making joint investments and trade exchanges. In this regard, both Parties agreed to exchange with each other the list of companies that are willing to engage in trade and investment activities in the other State.
2. In order to have more effective participation of private sector companies in the areas of technical and engineering services, stock market, trade and insurance in the period of Syrian reconstruction, the Parties agreed to take all measures and to make preparations required, including inter alia offering projects and tenders, methods of financing the projects, and to do whatever is required for enhancing cooperation in this area.

FIN